

ESTUDIOS SOBRE LAS AUTORAS FRANCÓFONAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL: REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

MANUEL GÓMEZ CAMPOS

Universidad de Córdoba

l42gocam@uco.es

Fecha de recepción: 12.03.2020

Fecha de aceptación: 23.05.2020

Resumen: La literatura siempre ha supuesto un gran aporte cultural para la sociedad, y las investigaciones que se desarrollan sobre la misma ayudan a visibilizar su presencia y a conocer de mejor forma, a través de su trabajo, su análisis. En el presente estudio tenemos como objetivo presentar el estado de los estudios sobre las autoras francófonas del África Occidental. Asimismo, expondremos y trataremos de estudiar cuáles son los principales temas que se llevan a cabo, la originalidad de sus propuestas y sus coincidencias o diferencias con otros autores en las publicaciones escritas en español y en francés, con el objetivo de conocer el avance de esta literatura.

Palabras clave: revisión bibliográfica, investigación, repercusión, África Occidental

Abstract: Literature has always been a great cultural contribution, and the research that is being carried out on it helps to make its presence visible and to better understand its analysis through its work. In this paper we aim to present the situation of studies on Francophone women authors from West Africa. We will also present and attempt to study the main themes of these studies, the originality of their proposals and their coincidences or differences with other authors, with the aim of learning about the progress of this literature.

Keywords: literature review, research, impact, West Africa

Introducción

La investigación académica supone de gran relevancia para la repercusión de la literatura africana francófona escrita por mujeres. Una literatura que hemos podido comprobar que se ve afectada por múltiples dificultades a la hora de hacerse un hueco dentro de la literatura francófona,

en general, y que necesita esta visibilidad para poder ser más conocida y llegar a un público mucho mayor.

Sin ir más lejos, en marzo de 2007, en el periódico francés *Le monde des livres* un manifiesto llamado “Pour une littérature-monde en français” denunciaba la diferenciación que se llevaba a cabo dentro de la literatura francófona. Asimismo, el manifiesto pretendía llevar a cabo una revolución sobre la forma de entender los límites geopolíticos de la literatura escrita en lengua francesa en la que autores como Alain Mabanckou¹ (2006) afirmaban que existían varios problemas entre estos dos mundos literarios. Por una parte, que la literatura francófona dependía de la francesa, y por otra parte que se silenciaban algunas voces; es decir, se podía apreciar al observar la poca cantidad de premios que recibían los autores francófonos frente a esos autores de “literatura nacional”.

Por consiguiente, ¿qué supuso este movimiento cultural y político? ¿Aportó realmente un cambio en el mundo de las letras africanas? Se desconoce si gracias a este movimiento o no, pero podemos afirmar, que, un año después de esta revolución, la cantidad de escritores africanos que recibieron premios literarios de gran calibre internacional era mucho mayor, como el “Gran Prix du Roman” de l’Académie Française, hecho que antes se obviaba. Así pues, a partir del año 2008, encontraremos que gracias al manifiesto “Pour une littérature-monde en français”, se pone fin a esa innecesaria diferenciación y se dio paso a una literatura transnacional, una literatura multicultural, posibilitando en gran medida esa unión entre los escritores en lengua francesa.

De todas formas, a pesar de estos avances y de la mejora de la visibilidad, la literatura femenina sigue encontrando dificultades, esto es debido, en gran parte, a los criterios que las casas editoriales llevan a cabo, y es que según Román Aguilar (2017), cuando una editorial selecciona una obra para publicar, no solo se encarga de elegir al traductor de la misma, sino de escoger los elementos paratextuales que harán más “vendible” esta obra entre los lectores. De esta forma, entendemos que estos aspectos pueden influir negativamente en su proyección, así que su divulgación y su estudio

¹ Artículo del congoleño A. Mabanckou «La francophonie, oui, le ghetto: non!» publicado *Le Monde*. (2006) [Consulta: febrero de 2020] Consultado en línea: http://www.lemonde.fr/idees/article/2006/03/18/la-francophonie-oui-le-ghetto-non_752169_3232.html

son factores que pueden ayudar en gran medida a su visibilidad. Por esta razón, la investigación es un aspecto que puede aportar mucho en este tema y en este artículo nos preguntamos ¿qué tipos de investigaciones se llevan a cabo sobre esta literatura?, ¿se investiga mucho?, ¿en qué lenguas se lleva a cabo? y ¿qué enfoques se estudian?

1. Metodología

En esta sección explicaremos detalladamente las técnicas de documentación y análisis de datos que hemos utilizado. La primera fase de nuestro trabajo ha consistido en un estudio documental de las investigaciones que se han llevado a cabo sobre la literatura francófona femenina africana, existente hasta la fecha: sus antecedentes, autores y corrientes, con el objetivo de conocer el estado de la cuestión y la evolución que ha ido tomando este movimiento literario y cultural. De igual forma, nos hemos documentado sobre las asociaciones, organismos, agencias u organizaciones que colaboran en la visibilidad de esta literatura, que contribuyen con la misma o cuya repercusión es significativa con el objetivo de acabar con los estereotipos del continente africano y aportar una visión correcta y objetiva de la realidad.

Seguidamente, estos resultados nos permitirán comparar la originalidad de sus estudios, las coincidencias con otros autores y los aportes que llevan a cabo, con el objetivo de reflexionar sobre lo que se ha trabajado hasta el momento, los intereses actuales y las posibles vertientes que se pueden trabajar en un futuro cercano en la investigación de esta literatura. Teniendo en cuenta, de igual forma, la lengua en la que se publica cada investigación. Para ello, hemos decidido centrarnos en el español y en el francés, con el objetivo de conocer el impacto que pueda tener en el mundo francófono, ya que es la lengua principal de todas las obras de las escritoras en las que nuestro estudio se centra, y además, en el mundo hispanohablante, que nos interesa especialmente para conocer qué visibilidad se tiene y si en el mundo de la investigación la literatura femenina africana francófona tiene un alcance importante.

Para la selección de nuestro corpus de publicaciones hemos utilizado herramientas como "Google Académico" y "Dialnet". ¿En qué consisten estas herramientas? Google Académico proporciona una forma sencilla de obtener una bibliografía académica a través de muchas disciplinas y fuentes.

De igual forma, Dialnet es una de las mayores bases de datos de contenidos científicos y cuenta con numerosos recursos documentales como: artículos de revistas, artículos de obras colectivas, libros o tesis doctorales entre otros. Ambos recursos son utilizados con asiduidad en el mundo de la investigación y es por eso que suponen de gran importancia para nuestro estudio.

Finalmente, los resultados nos aportarán una visión general de cómo evoluciona la investigación en el campo de la literatura femenina africana francófona y nos ayudarán a conocer hacia donde avanza la investigación y qué enfoques quedan por trabajar. Para analizar el avance de la investigación nos centraremos en la cantidad de publicaciones que se han llevado a cabo a partir de los años 80, ya que es donde comenzaremos a observar la publicación de la primera generación de escritoras, con la pionera Aminata Sow Fall² y su obra *Le Revenant* (1976), hasta la actualidad. Además, compararemos qué cantidad de publicaciones se han desarrollado en los últimos diez años; es decir de 2011 a 2021, con el resto de publicaciones desde los años 80 hasta 2011, con el objetivo de observar si las investigaciones están verdaderamente en aumento y si cuenta con un análisis importante dentro del mundo de la investigación.

2. El trabajo desde los organismos internacionales

Existen diferentes agencias, asociaciones, organismos y organizaciones que trabajan en campos diferentes pero que comparten un mismo objetivo. Este objetivo es claro, es el de aportar, dejar atrás estereotipos que se escuchan con frecuencia, y que en todo momento tratan de estrechar lazos de unión, de amistad, de cooperación entre otros, dejando atrás cualquier confrontación que alimente el odio, y haciendo de la diversidad una de las características que nos hace más humanos y contribuye a la creación de un mundo más justo e igualitario, en el que la literatura juega un rol imprescindible. A continuación, nombraremos algunas de estas agrupaciones que “hacen África”, y además han servido, sin lugar a dudas,

² Aminata Sow Fall es considerada la pionera de las letras africanas francófonas, puesto que fue la primera mujer africana negra en publicar una obra, que no fuera ni una autobiografía ni memorias.

como una gran fuente de inspiración, investigación y documentación en la realización de muchas investigaciones y nuestro trabajo.

2.1 Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM)

Desde la creación de UNIFEM, en 1976, esta, se dedica a defender los derechos de la mujer y trabaja por la igualdad de género en todo el mundo. Además, proporciona ayuda financiera y técnica a programas innovadores con el objetivo de promover el fortalecimiento de la mujer, estableciendo cuatro esferas principales de acción estratégicas, que se pueden consultar en sus informes institucionales, algunas de ellas son las siguientes:

- a) Reducir la feminización de la pobreza.
- b) Erradicar la violencia contra las mujeres.
- c) Acabar con la propagación del VIH/SIDA entre las mujeres y las niñas.
- d) Lograr la igualdad de género en la representación democrática institucional.

2.2 Fundación Mujeres por África

La "Fundación Mujeres por África" actúa en diferentes áreas relacionadas con la educación, el conocimiento, la salud, el desarrollo económico y el empoderamiento de la mujer. Esta institución tiene, además, un convenio que contempla alianzas en centros y fomentos de estudios para hispanistas gracias al Instituto Cervantes.

Otro de los proyectos, puesto en marcha por la Fundación Mujeres por África, es el conocido como "Phare Nador", que será un espacio consagrado a la formación y al conocimiento de y sobre las mujeres y será la primera sede en suelo africano, concretamente en la ciudad de Nador, en la Región Oriental de Marruecos.

2.3. Casa África

Casa África es de uno de los mayores impulsores del acercamiento y fomento del entendimiento y confianza entre las relaciones hispano-africanas, ofreciendo, a la vez, un punto en el que reunirse y promover el pensamiento y reflexión sobre temas africanos.

En concreto, relacionado con nuestro trabajo de investigación, mencionaremos proyectos como el conocido por "Letras Africanas", el cual ha acercado al público español a las principales voces de la literatura

africana contemporánea, y con especial atención, su “Colección de Literatura Casa África” que tiene como objetivo la traducción al castellano de los títulos más relevantes de la literatura africana, estando, así, presentes en las librerías de todo el país, y visibilizando cada una de las historias, que también merecen ser leídas. Además, cabe destacar el papel que lleva a cabo el “Club de lectura de Casa África”, que coordina actualmente la periodista Ángeles Jurado, y que constituye un pilar esencial en la difusión de la literatura africana. Asimismo, destacamos, el interés por “Enseñar África”, un proyecto educativo creado en cooperación con la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y en el que se ha establecido una unidad didáctica para aplicarla a los alumnos del segundo ciclo de Secundaria, con el objetivo de trabajar cuestiones sobre el continente, afirman, “desde una perspectiva alejada de los estereotipos y llena de diversidad”.

3. Publicaciones académicas sobre la literatura femenina africana francófona

A lo largo de nuestro estudio nos hemos encontrado diferentes tipos de investigaciones cruciales para la literatura femenina africana francófona, y hemos dividido estas publicaciones académicas en cuatro apartados: autor, año, publicación y enfoque, puesto que pensamos que es una forma clara de presentar las características principales de cada publicación. Además, hemos decidido realizar dos tablas una en la que encontramos los estudios en español y la otra en francés, con el objetivo de recopilar las publicaciones más significativas, y el avance que se está desarrollando actualmente sobre esta temática.

3.1. Publicaciones escritas en español:

La siguiente tabla recoge las publicaciones más significativas relacionadas con la literatura femenina africana francófona del África Occidental escritas en español, comprendidas desde el año 2001 hasta el año 2019.

AUTOR/A	AÑO	PUBLICACIÓN	ENFOQUE
Inmaculada Díaz Narbona Elena Cuasante Fernández	2001	Firmado mujer y africana, la literatura africana en femenino: Un proceso de recuperación de la palabra. En <i>Congreso Internacional en homenaje a Zenobia Camprubí: representar-representarse, firmado, mujer: Moguer 25-28 de octubre 2001</i> (pp. 401-412).	Estudio de la literatura femenina
Inmaculada Díaz Narbona	2002	La représentation de la mère indicateur de changement dans la littérature des femmes?	La figura de la madre en algunas novelas de autoras senegalesas
Elena Cuasante Fernández	2005	<i>Las literaturas del yo en la primera generación de escritoras africanas de expresión francesa</i> . Universidad de Cadiz	La literatura del yo
Inmaculada Díaz Narbona	2005	<i>Otras mujeres, otras literaturas</i> . Ed. Zanzibar.	Estudio de todas las autoras
Elena Cuasante Fernández	2005	<i>Las literaturas del yo en la primera generación de escritoras africanas de expresión francesa</i> . Universidad de Cadiz.	Estudio de la primera generación de escritoras
Inmaculada Díaz Narbona	2007	<i>Un nuevo modelo de mujeres africanas: el proyecto educativo colonial en el África Occidental Francesa (Vol. 31)</i> . Editorial CSIC-CSIC Press.	La educación
Lucía Benítez Eyzaguirre	2007	Mujeres migrantes africanas en busca de identidad: el camino de la literatura. Universidad de Cádiz.	La migración
Lilyan Kesteloot	2009	Historia de la literatura negroafricana. <i>Una visión panorámica desde la francofonía</i> . Barcelona: Elcobre Ediciones.	Estudio literatura negroafricana
Inmaculada Díaz Narbona	2010	Agnès Agboton, "a una y otra ribera del mar de arena". En <i>De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas</i> (pp. 239-252). Verbum.	Estudio de la obra de la autora de Benín Agnès

			Agboton.
Inmaculada Díaz Narbona	2012	De la exaltación identitaria a la crisis de identidad: aproximación a la literatura africana en lengua francesa. En <i>Literaturas postcoloniales en el mundo global</i> (pp. 185-215). Arcibel Editores	Estudio de la identidad en la literatura
Alba García Rodríguez	2016	<i>Para una traducción de la literatura poscolonial africana eurófona: análisis contrastivo (FR-ES) de la escritura femenina de Ken Bugul</i> (Doctoral dissertation, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).	Análisis contrastivo traducción Ken Bugul
Blanca Román Aguilar	2017	Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010).	Difusión y recepción de la literatura
Isabel Pascua Febles	2017	El womanism, visión de la mujer africana en la literatura postcolonial. <i>REVELL: Revista de Estudos Literários da UEMS</i> .	Womanismo vs feminismo
Alba García Rodríguez	2018	África en femenino: una aproximación a su (s) literatura (s). Université Gaston Berger (Senegal)	Estudio literatura poscolonial femenina
Clémentine Ngo Mbeb Georges Moukouti Onguédou	2019	Representaciones simbólicas del cuerpo femenino en <i>Mujer desnuda</i> , <i>Mujer negra</i> (2004) de Calixthe Beyala e <i>Hija de la fortuna</i> (1999) de Isabel Allende. En <i>África y la literatura comparada: La novela africana postcolonial en lenguas europeas</i> (pp. 161-176). Editorial Universidad de Granada.	El cuerpo femenino en la literatura
Alba Rodríguez García Isabel Pascua Febles	2019	<i>Traducir las identidades africanas: una mirada mujerista</i> . Université Gaston Berger	Análisis traductológico o de la traducción existente de una obra de Ken Bugul hacia el español

3.2. Publicaciones escritas en francés

Esta segunda tabla recoge de igual forma las publicaciones más significativas relacionadas con la literatura femenina africana francófona del África Occidental escritas en francés, comprendidas desde el año 1987 hasta el año 2020.

AUTOR/A	AÑO	PUBLICACIÓN	ENFOQUE
Anny Claire Jaccard	1987	Les visages de l'islam chez Mariama Bâ et chez Aminata Sow Fall.	Estudio de la presencia del islam
Irène d'Almeida Sion Hamou	1991	L'écriture féminine en Afrique noire francophone: le temps du miroir. <i>Études littéraires</i> , 24(2), 41-50.	Estudio de la literatura y su evolución.
Katherine A. Makuku	1991	<i>Étude des personnages masculins chez mariama ba, dans une si longue lettre et chez aminata sow fall, dans l'appel des arenes</i> (Doctoral dissertation, University of Nairobi.).	Personajes masculinos en las obras de las autoras femeninas
Inmaculada Díaz Narbona	1995	Ken Bugul ou la quête de l'identité féminine.	La identidad femenina
Nicki Hitchcott	1997	Féminisme et littérature francophone africaine. <i>LittéRéalité</i> , 9(1).	Estudio del feminismo en la literatura africana
Medoune Guèye	1998	La Question du féminisme chez Mariama Bâ et Aminata Sow Fall. <i>French Review</i> , 308-319.	El feminismo para las autoras senegalesas
Inmaculada Díaz Narbona	1999	<i>Une parole libératrice: les romans autobiographiques de Ken Bugul</i> .	Análisis de la novela autobiográfica de Ken Bugul
Irène Assiba d'Almeida Tyrannies	2002	Les "cordes du langage" et les mots de la Mère.	Estudio relación madre-hija en la obra de la senegalesa Mariama Barry
Edgard Coly	2006	Aminata Sow Fall: Oralité et société dans l'oeuvre romanesque. <i>African Studies Review</i> , 49(3), 122-123.	Estudio términos de oralidad y sociedad
Léa Kalaora	2006	Être ancré et moderne: réalisme et	Estudio sobre lo

		engagements chez Aminata Sow Fall.	antiguo y lo moderno
Catalina Sagarra	2006	Le point de vue intersticiel comme espace de subversion dubitative. Riwan ou le chemin de sable de Ken Bugul. <i>Dalhousie French Studies</i> , 74, 215-236.	Estudio de la literatura de Ken Bugul
Catherine Mazauric	2006	Ken Bugul, Fatou Diome). <i>Dalhousie French Studies</i> , 74, 237-252.	Aminata Sow Fall, Ken Bugul y Fatou Diome
Patience Lysias Dodd Gilbert	2010	<i>Les effets délétères de la Polygamie sur les hommes et les enfants dans la société sénégalaise postcoloniale: une analyse d'une si longue lettre de Mariama Bâ, La Grève des Bàttu d'Aminata Sow Fall et Le Ventre de L'Atlantique de Fatou Diome</i>	La poligamia en las obras de Mariama Bâ, Sow Fall y Fatou Diome
Paula Schembri	2012	<i>Écrire contre le silence, les injustices et les violences dans la littérature africaine au féminin</i> (Bachelor's thesis, University of Malta).	Injusticia y discriminación
Theodora Onuko	2012	Analyse critique du thème de l'immigration dans Douceurs du bercail d'Aminata Sow Fall. <i>AFRREV LALIGENS: An International Journal of Language, Literature and Gender Studies</i> , 1(1), 145-153.	La inmigración
Awa C. Sarr	2013	Au-delà du miroir: Réalisme-utopie et problématique de l'immigration dans "Douceurs du bercail" d'Aminata Sow Fall. <i>Nouvelles Etudes Francophones</i> , 133-144.	La inmigración
Morgan Faulkner	2014	«L'histoire d'une histoire» ou la littérature et la vie dans <i>Mes hommes à moi</i> de Ken Bugul. <i>Présence Africaine</i> , (2), 141-153.	Análisis de la obra de Ken Bugul
Lía Mallol de Albarracín	2014	Ken Bugul: sa vie, son œuvre, sa pensée. <i>LyCE Estudios</i> , 139.	Estudio sobre la figura de Ken

			Bugul
Amadou Falilou Ndiaye Moussa Sagna	2017	Le Baobab fou, Riwan ou le chemin de sable et De l'autre côté du regard: Les Autobiographies féministes de Ken Bugul. <i>Nouvelles Études Francophones</i> , 57-69.	Estudio de la novela autobiográfica en la obra de Ken Bugul
Edyta Sacharewicz	2019	Le rôle de la musique dans l'œuvre romanesque de Ken Bugul. <i>Literatūra</i> , 61(4), 44-53.	Estudio de la presencia de la música en la obra de Ken Bugul
Alessandra Licciardiello	2020	Festins de la détresse d'Aminata Sow Fall: traduction, analyse et commentaire.	Estudio traductológico obra senegalesa Aminata Sow Fall

Resultados y conclusiones

Después de llevar a cabo la recopilación de todas las publicaciones más significativas en español y en francés sobre los estudios de la literatura femenina francófona del África Occidental. Gracias a nuestro corpus hemos tenido la oportunidad de conocer de primera mano cuáles son las temáticas o los enfoques más utilizados desde las primeras investigaciones hasta ahora. Lo cual nos puede ayudar a conocer qué avances, qué coincidencias o diferencias encontramos entre cada uno de los investigadores y qué aportes originales hacen.

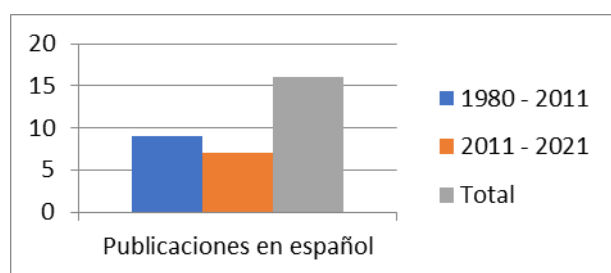
Estas son las temáticas que aparecen en los estudios con más frecuencia:

- a) Estudio de la literatura femenina africana francófona y las diferentes generaciones
- b) La figura de la madre y la relación madre-hija
- c) La educación
- d) La migración / inmigración
- e) El concepto de identidad
- f) La poligamia
- g) La injusticia y la discriminación
- h) El concepto del womanismo o el feminismo
- i) El cuerpo femenino
- j) La presencia del islam en la literatura
- k) Los personajes masculinos en la literatura femenina

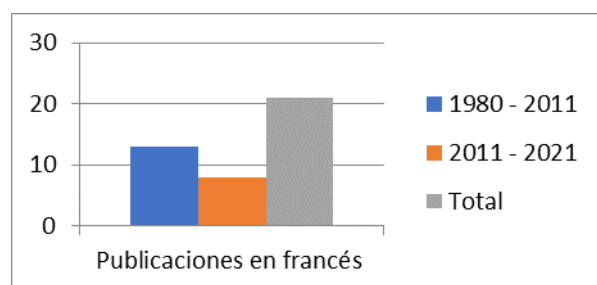
1) El estudio de la oralidad y la sociedad

Todas estas temáticas son un gran ejemplo de la variedad de enfoques que podemos llevar a cabo como investigadores en este campo. Se trata de una literatura que presenta una realidad multicultural notoria, que depende de cada autora y de cada país, y donde encontramos realidades diferentes y términos en otras lenguas que fomentan la interculturalidad literaria, un hecho totalmente interesante desde el punto de vista de la investigación.

Al centrarnos en un corpus bilingüe podemos analizar la cantidad de publicaciones que se desarrollan en las dos lenguas, con el objetivo de conocer el impacto, y la evolución en los estudios tanto en lengua francesa como española. Para ello, hemos comparado las publicaciones entre 1980 – 2011 y a partir de 2011 hasta ahora. De forma que encontramos este gráfico:



Observamos que del total de publicaciones escritas en español en los últimos diez años (2011 – 2021), se concentran 44% de las publicaciones frente a un 56% que constituye las publicaciones de 1980 a 2011. Y, en el segundo gráfico, descubrimos que en francés existe un hecho similar pero mucho más tímido. En los últimos diez años (2011 – 2021), se concentran 38% de las publicaciones frente a un 62% de las publicaciones de 1980 a 2011.



Como conclusión, esto supone que estos últimos años las investigaciones sobre la literatura femenina africana francófona del África Occidental están avanzando y son de gran interés para el público hispanohablante y francófono. Sin embargo, cabe destacar la necesidad de encontrar una mayor representación de países, puesto que no es igualitaria, ya que se observa mayoritariamente la presencia de Camerún y Senegal. En consecuencia, es ahí donde necesitamos continuar con la investigación y descubrir qué nos pueden aportar otras literaturas y escritoras que aún no se investigan.

Referencias bibliográficas

- DÍAZ NARBONA. I (2009) Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa. Literaturas negroafricanas y estudios de traducción. Editorial Verbum. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116102/1/Preprint%20Africanissimo.pdf>.
- FERNÁNDEZ QUINOCES, S. (2015): "Necesitamos muchos nombres nuevos de escritoras africanas, y los necesitamos ya". El País, África no es un país.[en línea], 24 noviembre de 2015. [Consulta: febrero 2020] Disponible en:https://elpais.com/elpais/2015/11/24/africa_no_es_un_pais/1448359413_144835.html.
- MABANCKOU. A (2006) « La francophonie, oui, le ghetto: non!» Le Monde [en línea], 18 marzo 2006, Idées [consulta: febrero de 2020] Disponible en: http://www.lemonde.fr/idees/article/2006/03/18/la-francophonie-oui-le-ghettonon_752169_3232.html.
- ROMÁN AGUILAR, Blanca, 2017. Difusión y recepción en España de las escritoras africanas (1990-2010), Inmaculada Díaz Narbona, dir., Tesis doctoral Universidad de Cádiz. Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Cádiz. [consulta: febrero 2020] Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=67114>.

Webgrafía

- BLOG Literatura Africana Literafricas (Junio 2013) Sonia Fernández Quinoces [en línea] [consulta: febrero 2020] Disponible en: <https://literafrica.wordpress.com/>.

CASA ÁFRICA (26 de junio de 2006) [en línea] [consulta: febrero 2020]
Disponible en: <http://www.casafrika.es> .